

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»

УТВЕРЖДЕН:  
решением Ученого совета ПГНИУ  
протокол № 9  
"27" апреля 2016 г.

Ректор  М.Ю. Макарихин



**САМОСТОЯТЕЛЬНО УСТАНОВЛИВАЕМЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ  
СТАНДАРТ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ПГНИУ**

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Специальность

**45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

2016 г.

### **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение утверждена приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.09.2013 г. № 1061 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 14.10.2013 г., регистрационный № 30163).

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт разработан в порядке, установленном Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (ПГНИУ) в соответствии с правом, предоставленным Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ, с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности «Перевод и переводоведение».

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт ПГНИУ имеет общность структуры требований с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и позволяет выполнять функции указанных требований в части обеспечения единства образовательного пространства Российской Федерации и качества образования; объективности контроля деятельности ПГНИУ по реализации образовательных программ высшего образования.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Область применения.....	4
2. Термины, определения, сокращения.....	4
3. Характеристика специальности .....	4
4. Характеристика профессиональной деятельности выпускников программы специалитета.....	6
4.1. Портрет выпускника ПГНИУ по данной специальности.....	6
4.2. Область профессиональной деятельности.....	6
4.3. Объекты профессиональной деятельности.....	6
4.4. Виды профессиональной деятельности.....	6
4.5. Профессиональные задачи.....	7
5. Требования к результатам освоения программы специалитета.....	8
5.1. Общие требования.....	8
5.2. Общекультурные компетенции.....	8
5.3. Общепрофессиональные компетенции.....	10
5.4. Профессиональные компетенции.....	10
5.5. Профессионально-специализированные компетенции.....	13
6. Требования к структуре программы специалитета.....	13
7. Требования к условиям реализации программы специалитета.....	17
7.1. Общесистемные требования к реализации программы специалитета.....	17
7.2. Требования к кадровым условиям реализации программы специалитета.....	19
7.3. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета.....	19
7.4. Требования к финансовым условиям реализации программы специалитета.....	21
8. Порядок внесения изменений в СУОС.....	21
9. Список представителей академического сообщества и работодателей, принимавших участие в разработке СУОС.....	21

## **1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ**

Настоящий самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования (СУОС ВО) представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации образовательных программ высшего образования по программам специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (далее – программа специалитета) федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

## **2. ТЕРМИНЫ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ, СОКРАЩЕНИЯ**

В настоящем стандарте используются следующие сокращения:

<b>ВО</b>	– высшее образование;
<b>ОК</b>	– общекультурные компетенции;
<b>ОП</b>	– образовательная программа;
<b>ОПК</b>	– общепрофессиональные компетенции;
<b>ПГНИУ</b>	– федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»;
<b>ПК</b>	– профессиональные компетенции;
<b>ПСК</b>	– профессионально-специализированные компетенции;
<b>СУОС</b>	– самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт;
<b>УГНС</b>	– укрупненная группа направлений и специальностей ПГНИУ;
<b>ФГОС</b>	– федеральный государственный образовательный стандарт.

В настоящем стандарте используются термины и определения в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», а также с международными документами в сфере высшего образования.

## **3. ХАРАКТЕРИСТИКА СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

**3.1.** Высшее образование по программам специалитета в рамках данной специальности в соответствии с данным СУОС (в том числе инклюзивное образование инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья) может быть получено только в ПГНИУ.

**3.2.** Обучение по программам специалитета, созданным в соответствии с данным СУОС ПГНИУ, осуществляется в очной или очно-заочной формах.



**3.3.** Объем программы специалитета составляет 300 (330) зачетных единиц (з.е.) вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, с использованием сетевой формы, реализации обучения по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренного обучения.

**3.4.** Срок получения образования по программе специалитета данной специальности для очной формы обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, независимо от применяемых образовательных технологий, составляет 5 (5,5) лет.

Объем программы специалитета при очной форме обучения, реализуемый за один учебный год, составляет 60 з.е.

**3.5.** Срок получения образования по программе специалитета, реализуемой в очно-заочной форме обучения, независимо от применяемых образовательных технологий, увеличивается не менее чем на 6 месяцев и не более чем на 1 год по сравнению со сроком получения образования по очной форме обучения и определяется ОП.

Объем программы специалитета при очно-заочной форме обучения, реализуемый за один учебный год не может составлять более 75 з.е.

**3.6.** Срок получения образования по программе специалитета при обучении по индивидуальному учебному плану не может превышать срока получения образования, установленного для соответствующей формы обучения.

Объем программы специалитета за один учебный год при обучении по индивидуальному учебному плану вне зависимости от формы обучения не может составлять более 75 з.е.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья срок получения образования по индивидуальным учебным планам может быть увеличен не более чем на один год по сравнению со сроком получения образования для соответствующей формы обучения.

**3.7.** При реализации программ специалитета по данной специальности могут применяться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии. При обучении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии должны предусматривать возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

**3.8.** Реализация программ специалитета по данной специальности возможна в сетевой форме.

**3.9.** В рамках данной специальности могут быть реализованы программы специалитета, имеющие различную направленность (профиль). Направленность ОП утверждаются Ученым советом ПГНИУ.

**3.10.** Образовательная деятельность по программе специалитета осуществляется на государственном языке Российской Федерации, если иное не определено локальным нормативным актом ПГНИУ.

**3.11.** Программы специалитета, содержащие сведения, составляющие государственную тайну, разрабатываются и реализуются с соблюдением требований, предусмотренных законодательством Российской Федерации и нормативными правовыми актами в области защиты государственной тайны федеральных государственных органов, в ведении которых находятся организации, реализующие соответствующие программы.

#### **4. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА**

##### **4.1. Портрет выпускника ПГНИУ по данной специальности**

Опираясь на накопленные за многолетнюю историю академические традиции, университет в качестве своих приоритетов определяет подготовку выпускников нового поколения в области межкультурной коммуникации, отличающихся креативностью и предприимчивостью, стремлением к поиску истины, к саморазвитию, способных работать в команде, проектировать новые виды деятельности в соответствии с вызовами времени, ориентируясь на потребности общества и выступая с инициативами инновационного характера.

**4.2. Область профессиональной деятельности** выпускников программы специалитета включает все виды межкультурной коммуникации в различных сферах.

**4.3. Объектами профессиональной деятельности** выпускников программы специалитета являются: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

**4.4. Виды профессиональной деятельности,** к которым готовятся выпускники программы специалитета:

- организационно-коммуникационная

- информационно-аналитическая
- научно-исследовательская

При разработке и реализации программы специалитета определяется конкретный вид (виды) профессиональной деятельности, к которому (которым) готовится специалист, исходя из потребности рынка труда, научно-исследовательского и материально-технического потенциала ПГНИУ.

**4.5. Выпускник** программы специалитета в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа специалитета, **готов решать следующие профессиональные задачи:**

**Организационно-коммуникационная:**

- Осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- Редактирование письменных переводов;
- Оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

**Информационно-аналитическая:**

- Осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- Реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- Составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- Применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

**Научно-исследовательская деятельность:**

- Изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- Проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- Проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

## **5. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА**

**5.1. Общие требования.** Обучение в ПГНИУ направлено на подготовку выпускника, обладающего такими профессиональными и личностными качествами, которые обеспечивают ему востребованность и устойчивую конкурентоспособность на региональном, национальном и международном рынках труда. Выпускник ПГНИУ имеет широкие возможности самореализации, как в новейших областях знаний, так и наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни. Он в полной мере осознает ответственность за результаты своей профессиональной и научной деятельности перед обществом, занимает активную гражданскую позицию, разделяет гуманистические ценности и демонстрирует толерантность. Выпускник ПГНИУ способен аргументировано отстаивать свою позицию, принимать самостоятельные решения. В своем поведении руководствуется нравственными и этическими нормами, основанными на гуманистических ценностях и общественной морали.

**5.2. Выпускник программы специалитета должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):**

ОК-1	владеть культурой мышления, способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции, способность воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания;
ОК-2	владеть навыками коммуникации, уметь аргументировано и грамотно строить устную и письменную речь на русском языке, способность к общению в социальной и производственной деятельности;
ОК-3	способность работать самостоятельно и в коллективе, уметь находить и принимать организационно-управленческие решения, оценивать их эффективность;
ОК-4	критически анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готовность изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрировать готовность к

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

	саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства;
ОК-5	способность применять правовые и этические нормы в своей профессиональной деятельности и оценке ее последствий, знать свои права и способность занимать гражданскую позицию;
ОК-6	способность анализировать социально значимые проблемы и процессы;
ОК-7	знать и уважать историческое наследие и культурные традиции своей страны, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества;
ОК-8	владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках;
ОК-9	владеть базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые знания, используя современные информационные технологии;
ОК-10	понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны;
ОК-11	готовность пользоваться основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий;
ОК-12	понимать и стремиться соблюдать нормы здорового образа жизни, владеть средствами самостоятельного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья;
ОК-13	ориентироваться в концепциях мировой научной мысли, направленных на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
ОК-14	ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации;

ОК-15	способность к социальному взаимодействию, сотрудничеству и разрешению конфликтов, к социальной мобильности;
ОК-16	способность использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности.

**5.3.** Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

ОПК-1	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
ОПК-2	знать основные положения и законы естественных наук и уметь на их основе представить современную научную картину мира;
ОПК-3	способность создавать и редактировать тексты на русском языке в сфере профессиональной коммуникации;
ОПК-4	готовность к участию в проведении научных исследований;
ОПК-5	уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
ОПК-6	уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
ОПК-7	уметь работать с основными информационными и автоматическими системами перевода;
ОПК-8	обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
ОПК-9	знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности;
ОПК-10	владеть как минимум, двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами;

**5.4.** Выпускник программы специалитета должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа специалитета:

**Организационно-коммуникационная:**

ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

**информационно-аналитическая деятельность:**

ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

**научно-исследовательская деятельность:**

ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.



**5.5.** При проектировании программы специалитета в набор планируемых результатов освоения программы обязательно включаются все общекультурные и общепрофессиональные компетенции, а также профессиональные компетенции, отнесенные к тем видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована данная программа специалитета.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать **профессионально-специализированными компетенциями (ПСК)**, соответствующими специализации программы специалитета:

Специализация №1 «Специальный перевод».

Специализация №2 «Лингвистическое обеспечение военной деятельности».

Специализация №3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:

способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

**5.6.** При проектировании программы специалитета набор компетенций выпускников может быть дополнен с учетом направленности программы на конкретные области знания и (или) вид (виды) деятельности.

**5.7.** Требования к результатам обучения по отдельным дисциплинам (модулям) и практикам устанавливаются проектируемой ОП.

## **6. ТРЕБОВАНИЯ К СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА**

**6.1.** Структура программы специалитета включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную). Это обеспечивает возможность реализации программ специалитета, имеющих различную направленность (профиль) в рамках одной специальности.

**6.2.** Программа специалитета состоит из следующих блоков (табл. 1):

**Блок 1 «Дисциплины (модули)»** включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы и дисциплины (модули), относящиеся к ее вариативной части.

**Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)»** относится к вариативной части программы и включает виды учебной деятельности, направленные на формирование компетенций в процессе выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью, в том числе в процессе выполнения выпускной квалификационной работы (ВКР).

**Блок 3 «Государственная итоговая аттестация»** относится к базовой части программы, включает процедуры государственных аттестационных испытаний, проводимых с целью установления соответствия уровня подготовленности обучающегося требованиям данного СУОС ПГНИУ и завершается присвоением квалификации, указанной в перечне специальностей и направлений подготовки высшего образования, утверждаемый Министерством образования и науки Российской Федерации.

Таблица 1

Структура программы специалитета

Блоки	Структура программы	Объем программы, з.е.	Компетенции
<b>Блок 1</b>	<b>Дисциплины (модули)</b>	<b>270-276</b>	
	<i>Базовая часть:</i>	<b>168-244</b>	
	• Безопасность жизнедеятельности	3	ОК-11
	• Русский язык и риторика / Мышление и письмо	4	ОК-2
	• Физическая культура	2	ОК-12
	• Информатика	4	ОК-9, ОК-10
	• Правоведение	3	ОК-5, ОК-10
	• Менеджмент	3	ОК-3
	• Социология	3	ОК-6
	• Логика	3	ОК-1
	• История	4	ОК-7
• Философия	4	ОК-1	
	Вариативная часть	<b>26-108</b>	
<b>Блок 2</b>	<b>Практики</b>	<b>15-18</b>	ОК-4
<b>Блок 3</b>	<b>Государственная итоговая аттестация</b>	<b>6-9</b>	
	<b>Объем программы специалитета</b>	<b>300(330)</b>	

**6.3.** Дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы специалитета, являются обязательными для освоения обучающимся независимо от направленности программы.

**6.4.** В рамках базовой части Блока 1 программы специалитета должны быть реализованы дисциплины (модули), указанные в табл. 1.

**6.5.** Модуль «Физическая культура» в ПГНИУ реализуется в соответствии с положением "О порядке реализации модуля "Физическая культура" в ПГНИУ и положением "О порядке проведения занятий по физической культуре при очно-заочной и заочной формах обучения, при сочетании различных форм обучения, при освоении образовательной программы инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья в ПГНИУ".

**6.6.** Дисциплины (модули), относящиеся к вариативной части программы специалитета, определяют направленность программы, предназначены для расширения и(или) углубления знаний, умений и навыков, определяемых содержанием дисциплин (модулей) базовой части, в объеме, установленном данным СУОС. После выбора обучающимся специализации программы специалитета, набор соответствующих выбранной специализации дисциплин (модулей) и практики становится обязательным для освоения.

При разработке образовательной программы специалитета обучающимся обеспечивается возможность освоения дисциплин (модулей) по выбору, в том числе специальные условия инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья, в объеме не менее 30% вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)».

Порядок реализации дисциплин (модулей) по выбору определяется «Положением о порядке реализации элективных дисциплин в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

**6.7.** Количество часов, отведенных на занятия лекционного типа в целом по Блоку 1 «Дисциплины (модули)» должно составлять не более 50 % от общего количества часов аудиторных занятий, отведенных на реализацию этого Блока.

**6.8.** В Блок 2 "Практики" входят учебная и производственная, в том числе преддипломная, практики.

Типы учебной практики:

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности. Способы проведения учебной практики:

- стационарная;
- выездная.

Типы производственной практики:

- преддипломная;
- научно-исследовательская работа;
- профессиональная – практика, направленная на приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- педагогическая.

Способы проведения производственной практики:

- стационарная;
- выездная.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

При разработке программ специалитета выбираются типы практик в зависимости от вида (видов) деятельности, на который (которые) ориентирована программа специалитета. Разработчик ОП вправе предусмотреть в программе специалитета иные типы практик дополнительно к установленным настоящим СУОС.

Учебная и (или) производственная практики могут проводиться в структурных подразделениях ПГНИУ.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Для проведения научно-исследовательской работы обучающимся должна быть предоставлена возможность:

- активно использовать библиотечный фонд (включая электронные библиотеки) ПГНИУ для изучения литературы и периодики по теме научной работы;
- участвовать в научно-исследовательских семинарах и научных конференциях, научных школах по своей и смежной тематике;
- выступать с докладами по результатам работы на научно-исследовательских семинарах, научных конференциях, научных школах;

- готовить материалы к публикациям в научных изданиях и доклады с использованием современного программного обеспечения, средств визуализации и т.д.;
- использовать Интернет при анализе результатов и определения областей их применимости к реальным задачам практической направленности.

**6.9.** В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы (ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (если организация включила государственный экзамен в состав государственной итоговой аттестации).

## **7. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛОВИЯМ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА**

### **7.1. Общесистемные требования к реализации программы специалитета**

7.1.1. Занятия с обучающимися ПГНИУ организуются и проводятся с использованием материально-технической базы, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

7.1.2. Каждый обучающийся в течение всего периода обучения должен быть обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к Единой телеинформационной системе ПГНИУ (ЕТИС), представляющей собой основной элемент электронной информационно-образовательной среды ПГНИУ.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и ЕТИС должны обеспечивать возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети "Интернет", как на территории ПГНИУ, так и вне университета.

ЕТИС должна обеспечивать:

доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы бакалавриата;

проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса;

взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети "Интернет".

Функционирование ЕТИС обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование ЕТИС должно соответствовать законодательству Российской Федерации.

7.1.3. В случае реализации программы специалитета в сетевой форме требования к реализации программы специалитета должны обеспечиваться совокупностью ресурсов материально-технического и учебно-методического обеспечения, предоставляемого ПГНИУ и организациями, участвующими в реализации программы специалитета в сетевой форме.

7.1.4. В случае реализации программы специалитета на созданных в установленном порядке в иных организациях, кафедрах или иных структурных подразделениях ПГНИУ требования к реализации программы специалитета должны обеспечиваться совокупностью ресурсов указанных организаций и подразделений.

7.1.5. Разрабатываемые ОП должны способствовать развитию социально-воспитательного компонента образовательного процесса, включая развитие студенческого самоуправления, участие обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ.

7.1.6. ПГНИУ обеспечивает обучающимся реальную возможность участвовать в формировании своей программы обучения, включая возможную разработку индивидуальных образовательных программ.

7.1.7. Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) должна составлять не менее 70 процентов от общего количества преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс в ПГНИУ.

7.1.8. Квалификация руководящих и научно-педагогических работников ПГНИУ должна соответствовать квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих,

разделе "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. N 1н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный N 20237), и профессиональным стандартам (при наличии).

## **7.2. Требования к кадровым условиям реализации программы специалитета**

7.2.1. Реализация программы специалитета обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками ПГНИУ, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы специалитета на условиях гражданско-правового договора.

7.2.2. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе степень, присваиваемую за рубежом, документы о присвоении которой прошли установленную законодательством Российской Федерации процедуру признания и установления эквивалентности) и (или) ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе специалитета, должна быть не менее 55 процентов.

7.2.3. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) имеющих высшее образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе специалитета, должна составлять не менее 80 процентов.

7.2.4. Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа действующих руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью программы (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе специалитета, должна быть не менее 5 процентов.

## **7.3. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета**

7.3.1. Специальные помещения ПГНИУ должны представлять собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных

консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Аудитории должны быть укомплектованы соответствующей специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин (модулей).

Количество учебных аудиторий и лабораторий, оснащенных лабораторным оборудованием, должно быть достаточным для проведения в них плановых занятий.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ПГНИУ.

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы специалитета, включает в себя лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием. Конкретные требования к материально-техническому обеспечению зависят от направленности программы и определяются в ОП.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

В случае, если доступ к необходимым в соответствии с рабочими программами дисциплин (модулей) и практик изданиям не обеспечивается через электронно-библиотечные системы и (или) электронные библиотеки, библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 50 экземпляров каждого из изданий основной учебной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), практик и не менее 25 экземпляров дополнительной литературы на 100 обучающихся.

7.3.2. Электронно-библиотечная система и (или) электронная библиотека, электронная информационно-образовательная среда должны обеспечивать одновременный доступ не менее 25% обучающихся по данному направлению подготовки.

7.3.3. Обучающиеся должны быть обеспечены необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит ежегодному обновлению).



7.3.4. Обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит ежегодному обновлению.

7.3.5. Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья должны быть обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

#### **7.4. Требования к финансовым условиям реализации программы специалитета**

7.4.1. Финансирование реализации программы специалитета должно осуществляться в объеме не ниже установленных Министерством образования и науки Российской Федерации нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки с учетом корректирующих коэффициентов, учитывающих специфику образовательных программ в соответствии с действующей Методикой определения нормативных затрат на оказание государственных услуг по реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ высшего образования по специальностям и направлениям подготовки.

### **8. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ В СУОС**

8.1. Изменения в СУОС ПГНИУ для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение принимаются решением Ученого совета ПГНИУ по ходатайству Ученого совета выпускающего факультета, и вводятся в действие приказом ректора ПГНИУ.

8.2. Признание утратившим силу СУОС проводится приказом ректора ПГНИУ.

### **9. СПИСОК ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АКАДЕМИЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА И РАБОТОДАТЕЛЕЙ, ПРИНИМАВШИХ УЧАСТИЕ В РАЗРАБОТКЕ СУОС**

**Разработчики:**

ПГНИУ	Зам.декана по УР ФСИАЛ	Пермякова О.В.
ПГНИУ	Зам.декана по МР ФСИАЛ	Зубарева Е.О.
ПГНИУ	И.о. зав.кафедры лингвистики и перевода	Хорошева Н.В.

**Эксперты:**

ПГНИУ	И.о. руководителя Агентства по инвестициям и внешнеэкономическим связям Пермского края	Е.М. Зыкова
ООО «Линкс Динамикс»	Генеральный директор	М.С.Белоусова

## ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

на содержание Самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования (СУОС ВО)

ФГБОУ ВПО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

Актуальность разработки СУОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение обусловлена требованиями рынка труда и характером профессиональной деятельности специалиста, осуществляемой в области языковой, межличностной и межкультурной коммуникации, многонациональным составом жителей Пермского края, а также больших перспектив края, связанных с политическими, экономическими, культурными и социальными контактами с представителями зарубежья.

Анализ образовательного стандарта по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение позволяет сделать ряд выводов:

- структура образовательного стандарта в основном соотносится со структурой ФГОС ВО и содержит разделы: общие положения; термины, определения, сокращения; характеристика специальности и профессиональной деятельности; требования к структуре программы специалитета; требования к результатам освоения образовательной программы (далее – ОП): общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции; требования к условиям реализации образовательной программы.

- учебный план специальности предполагает широкий спектр общих социально – гуманитарных дисциплин (Философия, История, Психология, Политика в современном мире, Менеджмент, Логика, Социология, История русской культуры, История мировой литературы, Культура деловой и научной речи, Языкознание) в сочетании с дисциплинами прикладного характера (Практический курс первого и второго иностранного языка, Теория перевода, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс устного последовательного перевода на первом и втором иностранном языке, Практический курс письменного перевода на первом и втором иностранном языке, Практикум по культуре речевого общения на первом и втором иностранном языке, Деловой протокол и профессиональная этика переводчика, Актуальные проблемы лингвистики).

Требования к развитию материально-технической базы, информационному обеспечению реализации ОП на основе СУОС ВО находятся на должном уровне, позволяющем осуществлять качественно учебный процесс. Обязательным



условием реализации ОП является привлечение к преподавательской деятельности практических работников, имеющих высокие профессиональные достижения: доля действующих руководителей и работников профильных организаций должна составлять не менее 5 процентов от общего числа преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок).

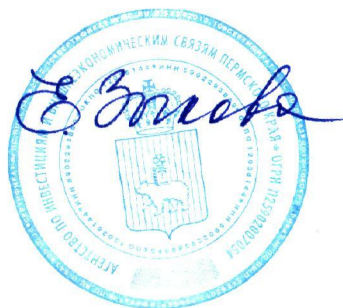
Требования к организации практик (Учебная практика, Производственная практика) являются не ниже требований, обозначенных соответствующим ФГОС ВО.

Содержание образовательной программы и требования к результатам ее освоения ориентированы на подготовку конкурентоспособных выпускников в области межкультурной коммуникации, перевода и переводоведения.

Профессиональные компетенции соответствуют видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа, а именно организационно-коммуникационная, информационно-аналитическая, научно-исследовательская.

В целом СУОС ВО ПГНИУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение разработан с учетом потребностей рынка труда.

И.о. руководителя  
Агентства по инвестициям  
и внешнеэкономическим связям  
Пермского края



Е.М. Зыкова

## ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

на содержание Самостоятельно устанавливаемого образовательного стандарта высшего образования (СУОС ВО)

ФГБОУ ВПО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

Актуальность разработки СУОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение обусловлена требованиями рынка труда и характером профессиональной деятельности специалиста, осуществляемой в области языковой, межличностной и межкультурной коммуникации, многонациональным составом жителей Пермского края, а также больших перспектив края, связанных с политическими, экономическими, культурными и социальными контактами с представителями зарубежья.

Анализ образовательного стандарта по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение позволяет сделать ряд выводов:

- структура образовательного стандарта в основном соотносится со структурой ФГОС ВО и содержит разделы: общие положения; термины, определения, сокращения; характеристика специальности и профессиональной деятельности; требования к структуре программы специалитета; требования к результатам освоения образовательной программы (далее - ОП): общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции; требования к условиям реализации образовательной программы.

- учебный план специальности предполагает широкий спектр общих социально - гуманитарных дисциплин (Философия, История, Психология, Политика в современном мире, Менеджмент, Логика, Социология, История русской культуры, История мировой литературы, Культура деловой и научной речи, Языкознание) в сочетании с дисциплинами прикладного характера (Практический курс первого и второго иностранного языка, Теория перевода, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практический курс устного последовательного перевода на первом и втором иностранном языке, Практический курс письменного перевода на первом и втором иностранном языке, Практикум по культуре речевого общения на первом и втором иностранном языке, Деловой протокол и профессиональная этика переводчика, Актуальные проблемы лингвистики).

Требования к развитию материально-технической базы, информационному обеспечению реализации ОП на основе СУОС ВО находятся на должном уровне, позволяющем осуществлять качественно учебный процесс. Обязательным



условием реализации ОП является привлечение к преподавательской деятельности практических работников, имеющих высокие профессиональные достижения: доля действующих руководителей и работников профильных организаций должна составлять не менее 5 процентов от общего числа преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок).

Требования к организации практик (Учебная практика, Производственная практика) являются не ниже требований, обозначенных соответствующим ФГОС ВО.

Содержание образовательной программы и требования к результатам ее освоения ориентированы на подготовку конкурентоспособных выпускников в области межкультурной коммуникации, перевода и переводоведения.

Профессиональные компетенции соответствуют видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа, а именно организационно-коммуникационной, информационно-аналитической, научно-исследовательской.

В целом СУОС ВО ПГНИУ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение разработан с учетом потребностей рынка труда.

Генеральный директор  
Общества с ограниченной  
ответственностью «Линкс Динамикс»

М.С.Белоусова



Пронумеровано и

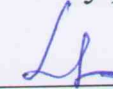
пронумеровано

№ 5 листов



УТВЕРЖДАЮ

Ректор



И.Ю.Макарихин

«17»

апреля

2016 г.



Таблица соответствия компетенций ФГОС ВО и СУОС

по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение**

ФГОС ВО	СУОС
ОК-1 способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	ОК-1 владеть культурой мышления, способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции, способность воспринимать, критически оценивать и обобщать новые знания
	ОК-6 способность анализировать социально значимые проблемы и процессы
	ОК-13 ориентироваться в концепциях мировой научной мысли, направленных на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-2 способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	ОК-16 способность использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности
	ОК-7 знать и уважать историческое наследие и культурные традиции своей страны, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества



	ОК-14 ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-3 способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	ОК-5 способность применять правовые и этические нормы в своей профессиональной деятельности и оценке ее последствий, знать свои права и способность занимать гражданскую позицию
ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	ОК-4 критически анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готовность изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрировать готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства
	ОК-5 способность применять правовые и этические нормы в своей профессиональной деятельности и оценке ее последствий, знать свои права и способность занимать гражданскую позицию
	ПСК-3.3 способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы
ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	ОК-15 способность к социальному взаимодействию, сотрудничеству и разрешению конфликтов, к социальной мобильности
	ОПК-8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	ОК-2 владеть навыками коммуникации, уметь аргументированно и грамотно строить устную и письменную речь на русском языке, способность к общению в социальной и производственной деятельности
	ОПК-3 способность создавать и редактировать тексты на русском

	языке в сфере профессиональной коммуникации
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	ОК-4 критически анализировать и оценивать свой профессиональный и социальный опыт, при необходимости готовность изменить профиль своей профессиональной деятельности, демонстрировать готовность к саморазвитию и самосовершенствованию, повышению профессионального уровня и мастерства
ОК-8 способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ОК-12 понимать и стремиться соблюдать нормы здорового образа жизни, владеть средствами самостоятельного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья
ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	ОК-9 владеть базовыми знаниями в области информатики, навыками использования программных средств и работы в компьютерных сетях, способность приобретать новые знания, используя современные информационные технологии
	ОК-10 понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
	ОПК-1 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ОПК-2 способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение	ОПК-7 уметь работать с основными информационными и автоматическими системами перевода
	ОК-10 понимать сущность и значение информации в развитии современного общества, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны



режима секретности	ОПК-1 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	ОПК-5 уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
	ОПК-10 владеть как минимум, двумя иностранными языками, уметь применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами
	ОК-8 владеть базовой лексикой и грамматикой одного из иностранных языков, основами разговорной речи; способность читать тексты на общеобразовательные и профессиональные темы, передавать их содержание на русском и иностранном языках
ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	ОК-6 способность анализировать социально значимые проблемы и процессы
	ОК-7 знать и уважать историческое наследие и культурные традиции своей страны, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия, способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества
	ОК-14 ориентироваться в культурном многообразии современного мира, осознавать значение исторического и культурного наследия для сохранения и развития современной цивилизации
	ОК-16 способность использовать основы экономических знаний в различных сферах деятельности
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ОПК-6 способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	ОК-11 готовность пользоваться основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий



<b>организационно-коммуникационная деятельность</b>	
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
	ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
	ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска	ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска



информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ОПК-6 уметь осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
	ОПК-9 знать основные методики и приемы перевода и уметь реализовывать их в различных видах переводческой деятельности
	ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
<b>информационно-аналитическая деятельность</b>	
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и	ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и



высказываний	высказываний
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
<b>научно-исследовательская деятельность</b>	
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	ОПК-4 готовность к участию в проведении научных исследований
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
Не предусмотрено	ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
Не предусмотрено	ОК-3 способность работать самостоятельно и в коллективе, уметь находить и принимать организационно-управленческие решения, оценивать их эффективность
Не предусмотрено	ОПК-2 знать основные положения и законы естественных наук и уметь на их основе представить современную научную картину мира
Не предусмотрено	ПСК-3.4 Способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений
Не предусмотрено	ПСК-3.5 Способность осуществлять письменный перевод художественной литературы с соблюдением норм лексической

эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Декан ФСИЯЛ



Б.М. Проскурнин

*Где-то в архиве...  
в архиве...*

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»  
**ВЫПИСКА ИЗ ПРИКАЗА**

31 января 2020 г.

№ 84

О внесении изменений  
в самостоятельно устанавливаемые  
образовательные стандарты

В соответствии с решением Ученого совета от 29 января 2020 года (протокол №5) о внесении изменений в самостоятельно устанавливаемые образовательные стандарты (далее – СУОС ПГНИУ),

**ПРИКАЗЫВАЮ:**

3. Внести следующие изменения в СУОС ПГНИУ, утвержденные Ученым советом 30 марта 2016 года (протокол №8), 27 апреля 2016 года (протокол №9), 25 мая 2016 года (протокол №10), 29 июня 2016 года (протокол №11), 22 февраля 2017 года (протокол №7), 29 марта 2017 года (протокол №8), 28 июня 2017 года (протокол №11), 25 апреля 2018 года (протокол №8) по направлениям бакалавриата и специальностям:

01.03.01 Математика;

01.03.02 Прикладная математика и информатика;

01.03.03 Механика и математическое моделирование;

02.03.01 Математика и компьютерные науки

02.03.02 Фундаментальная информатика и информационные технологии;

03.03.01 Прикладная математика и физика;

03.03.02 Физика;

03.03.03 Радиофизика;

04.03.01 Химия;

04.03.02 Химия, физика и механика материалов;

05.03.01 Геология;

05.03.02 География;

05.03.03 Картография и геоинформатика;

05.03.04 Гидрометеорология;

05.03.05 Прикладная гидрометеорология;



- 05.03.06 Экология и природопользование;
- 06.03.01 Биология;
- 09.03.02 Информационные системы и технологии;
- 11.03.02 Инфокоммуникационные технологии и системы связи;
- 19.03.01 Биотехнология;
- 20.03.01 Техносферная безопасность;
- 28.03.01 Нанотехнологии и микросистемная техника;
- 35.03.08 Водные биоресурсы и аквакультура;
- 37.03.01 Психология;
- 37.03.02 Конфликтология;
- 38.03.01 Экономика;
- 38.03.02 Менеджмент;
- 38.03.03 Управление персоналом;
- 38.03.04 Государственное и муниципальное управление;
- 38.03.05 Бизнес-информатика;
- 38.03.06 Торговое дело;
- 39.03.01 Социология;
- 39.03.02 Социальная работа;
- 39.03.03 Организация работы с молодежью;
- 40.03.01 Юриспруденция;
- 41.03.04 Политология;
- 41.03.05 Международные отношения;
- 42.03.01 Реклама и связи с общественностью;
- 42.03.02 Журналистика;
- 42.03.03 Издательское дело
- 42.03.05 Медиакоммуникации;
- 43.03.01 Сервис;
- 43.03.02 Туризм;
- 44.03.01 Педагогическое образование;
- 44.03.02 Психолого-педагогическое образование;
- 44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование;
- 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки);
- 45.03.01 Филология;
- 45.03.02 Лингвистика;
- 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
- 45.03.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере

- 46.03.01 История;
- 47.03.01 Философия;
- 49.03.03 Рекреация и спортивно-оздоровительный туризм
- 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки.
- 51.03.01 Культурология
- 51.03.03 Социально-культурная деятельность
- 04.05.01 Фундаментальная и прикладная химия;
- 10.05.01 Компьютерная безопасность;
- 10.05.03 Информационная безопасность автоматизированных систем;
- 21.05.02 Прикладная геология;
- 21.05.03 Технология геологической разведки;
- 33.05.01 Фармация;
- 37.05.01 Клиническая психология;
- 38.05.01 Экономическая безопасность;
- 38.05.02 Таможенное дело;
- 40.05.03 Судебная экспертиза;
- 44.05.01 Педагогика и психология девиантного поведения
- 45.05.01 Перевод и переводоведение:

а) пункт 6.5. читать

«6.5. Модуль «Физическая культура и спорт» реализуется в соответствии с локальными нормативными актами ПГНИУ».

4. БАБУШКИНОЙ Е.В., начальнику учебно-методического управления обеспечить внесение соответствующих изменений в СУОС ПГНИУ.

5. БАЖИНОЙ В.В., начальнику общего отдела довести приказ до сведения деканов факультетов, начальника учебно-методического управления.

6. Контроль за исполнением приказа возложить на МАКАРОВА С.О., проректора по учебной работе.

Основание: представления начальника УМУ, вр.и.о. ректора.

Вр.и.о. ректора



С.О. Макаров